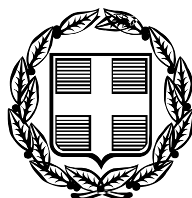


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 204**

8 Οκτωβρίου 2008

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3702

Κύρωση Συμφωνίας στρατιωτικής συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας του Μαυροβουνίου.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία στρατιωτικής συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας του Μαυροβουνίου που υπογράφηκε στην Ποντγκόριτσα στις 7 Νοεμβρίου 2007, της οποίας το κείμενο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Μαυροβουνίου, εφεξής αποκαλούμενες τα «Μέρη»,

Λαμβάνοντας υπόψη και σεβόμενες τους στόχους και τις αρχές του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, ιδίως τις αρχές της απαγόρευσης της χρήσης βίας ή της απειλής χρήσης βίας στις διεθνείς σχέσεις, καθώς και το σεβασμό της κυριαρχίας, του απαραβίαστου των συνόρων, της εδαφικής ακεραιότητας, της μη εμπλοκής σε εσωτερικές υποθέσεις και της ειρηνικής επίλυσης διαφορών,

Σημειώνοντας τις διατάξεις των Εγγράφων Συνεργασίας για την Ειρήνη, που υιοθετήθηκαν το 1994 στη Σύνοδο Κορυφής του ΝΑΤΟ στις Βρυξέλλες,

Σεβόμενα τις δεσμεύσεις που αναλήφθηκαν σύμφωνα με την Τελική Πράξη της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (1975), του χάρτη των Παρισίων για τη Νέα Ευρώπη (1990) και το Έγγραφο Βιέννης για τα Μέτρα Οικοδόμησης Εμπιστοσύνης και Ασφαλείας (1999), καθώς και άλλα ενδεδειγμένα έγγραφα του ΟΑΣΕ,

Επιθυμώντας να προάγουν περαιτέρω τη διμερή στρατιωτική συνεργασία τους, Συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο 1
Σκοπός και Αρχές της Συνεργασίας

(1) Ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι να θεσπιστεί το νομικό πλαίσιο και οι γενικές κατευθύνσεις της συνεργασίας μεταξύ των Μερών στον στρατιωτικό τομέα εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων τους, όπως προβλέπει η εθνική νομοθεσία τους, σύμφωνα με τις αρχές της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους.

(2) Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από άλλες διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίες, ούτε τα δικαιώματα των Μερών να συνάπτουν παρόμοιες συμφωνίες με τρίτους.

(3) Η παρούσα Συμφωνία δεν κατευθύνεται εναντίον άλλου κράτους ή ομάδας κρατών.

Άρθρο 2
Τομείς Συνεργασίας

Τα Μέρη θα συνεργάζονται στους ακόλουθους τομείς:

1) Ανταλλαγή απόψεων για τις πολιτικές άμυνας και ασφάλειας
2) Ζητήματα τεχνολογίας Εξοπλισμού και Άμυνας
3) Στρατιωτική εκπαίδευση και κατάρτιση
4) Διοικητική υποστήριξη
5) Δραστηριότητες στο πλαίσιο της Συνεργασίας για την Ειρήνη
6) Έλεγχοι εξοπλισμών και αφοπλισμού
7) Επιχειρήσεις υποστήριξης της ειρήνης
8) Διαχείριση κρίσεων

9) Στρατιωτικές πληροφορίες
10) Στρατιωτική ιατρική
11) Στρατιωτική νομοθεσία
12) Στρατιωτική τοπογραφία και χαρτογράφηση
13) Στρατιωτική επιστημονική έρευνα
14) Άλλοι τομείς, αμοιβαία συμφωνηθέντες από τα Μέρη.

Άρθρο 3
Μορφές Συνεργασίας

Τα Μέρη θα συνεργαστούν μέσω των ακόλουθων μορφών:

1) Επισκέψεις σε επίπεδο των Υπουργών Άμυνας, των Υφυπουργών, των Αρχηγών των Γενικών Επιτελείων ή άλλων αντιπροσώπων των Μερών
2) Επισκέψεις ομάδων εργασίας και εμπειρογνωμόνων
3) Αποστολή ή/και ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων
4) Συμμετοχή σε ασκήσεις ή/και διεθνείς επιχειρήσεις
5) Εκπαίδευση ή/και στρατιωτική κατάρτιση των μελών των ενόπλων δυνάμεων των συμβαλλόμενων Μερών
6) Ανταλλαγή εμπειριών και διαβουλεύσεων σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος
7) Συμμετοχή σε διασκέψεις, συμπόσια, σεμινάρια και συναντήσεις εργασίας
8) Συμμετοχή σε εκθέσεις εξοπλισμού και στρατιωτικών εφοδίων
9) Άλλες μορφές, αμοιβαία συμφωνηθείσες από τα συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 4
Υλοποίηση της Συμφωνίας

Για το σκοπό της υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να συνάπτουν πρωτόκολλα και άλλες συμπληρωματικές συμφωνίες, που θα υπογράφονται από τους εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους τους.

Άρθρο 5
Προγραμματισμός της Συνεργασίας

(1) Βάσει της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα εκπονούν Ετήσιο Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας για το επόμενο έτος.

(2) Προκειμένου να εκπονηθεί το Ετήσιο Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας, τα Εκτελεστικά Όργανα των συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάσσουν τα προσχέδιά τους για το προσεχές έτος, το αργότερο έως τη 15η Οκτωβρίου του τρέχοντος έτους.

(3) Το Ετήσιο Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας θα πρέπει να περιλαμβάνει τα εξής: προσδιορισμό και περιγραφή δραστηριοτήτων, αριθμό συμμετεχόντων, τόπο συναντήσεως, διάρκεια και ημερομηνία δραστηριοτήτων, καθώς επίσης και άλλες απαραίτητες πληροφορίες.

(4) Το εναρμονισμένο Ετήσιο Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας για το προσεχές έτος θα υπογράφεται από εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους των Εκτελεστικών Οργάνων των συμβαλλόμενων Μερών μέχρι τη 15η Δεκεμβρίου του τρέχοντος έτους, το αργότερο.

(5) Τα Μέρη μπορούν να δημιουργήσουν μια κοινή ομάδα εργασίας που θα παρακολουθεί την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 6
Οικονομικές Υποχρεώσεις

(1) Τα Μέρη θα επιβαρύνονται με τις δαπάνες που προκύπτουν κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, σε βάση αμοιβαιότητας.

(2) Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει:

1. Τα έξοδα μεταφοράς της αντιπροσωπείας από τον τόπο αναχώρησης έως το καθορισμένο σημείο άφιξης στη χώρα υποδοχής και αντίστροφα.

2. Τις δαπάνες που αφορούν τη μεταφορά των ασθενών και/ή τραυματιών προς τις χώρες τους.

(3) Το Υποδεχόμενο Μέρος θα καλύπτει:

1. Τις τοπικές δαπάνες μεταφοράς της αντιπροσωπείας από το χώρο συνάντησης προς τους τόπους όπου θα πραγματοποιηθούν οι προγραμματισμένες δραστηριότητες.

2. Τις δαπάνες διατροφής και διαμονής, καθώς επίσης και τις δαπάνες πολιτιστικών δραστηριοτήτων.

(4) Το Υποδεχόμενο Μέρος θα παρέχει, εάν είναι απαραίτητο, χωρίς κόστος ιατρική και οδοντιατρική περίθαλψη έκτακτης ανάγκης στα μέλη της αντιπροσωπείας και το προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους, στα στρατιωτικά ιατρικά ιδρύματά του.

Άρθρο 7
Νομικό Καθεστώς

Ενόσω βρίσκονται στο Υποδεχόμενο Μέρος, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, το νομικό καθεστώς του προσωπικού του Αποστέλλοντος Μέρους θα διέπεται από τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ των Κρατών Μερών του Βορειοατλαντικού Συμφώνου και άλλων Κρατών που συμμετέχουν στη Συνεργασία για την Ειρήνη όσον αφορά το Καθεστώς των Δυνάμεών τους και του Πρώτου Πρόσθετου Πρωτοκόλλου του, που καταρτίστηκε στις Βρυξέλλες στις 19 Ιουνίου 1995.

Άρθρο 8
Προστασία των Πληροφοριών,
Εγγράφων και Δεδομένων

(1) Τα Μέρη θα παρέχουν προστασία στις πληροφορίες, τα έγγραφα και τα δεδομένα, τα οποία είτε λαμβάνονται είτε ανταλλάσσονται κατά τη διάρκεια της διαδικασίας εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους.

(2) Τα Μέρη δεν θα παραδίδουν τις πληροφορίες, τα έγγραφα και τα δεδομένα σε τρίτο, χωρίς προηγούμενη έγγραφη συγκατάθεση από το Μέρος που έχει παράσχει τις πληροφορίες.

(3) Οι πληροφορίες, τα έγγραφα και τα δεδομένα τα οποία είτε λαμβάνονται είτε ανταλλάσσονται μέσω της συνεργασίας, σε εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, δεν θα χρησιμοποιούνται κατά των συμφερόντων κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 9
Διαφωνίες

Οποιαδήποτε πιθανή διαφωνία, η οποία είτε σχετίζεται με την ερμηνεία είτε προκύπτει κατά τη διάρκεια της διαδικασίας εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, θα επιλύεται με διαβουλεύσεις και διαπραγματεύσεις μεταξύ των Μερών, χωρίς τη μεσολάβηση τρίτου.

Άρθρο 10
Τροποποιήσεις στη Συμφωνία

Κάθε Μέρος μπορεί να προτείνει εγγράφως τροποποιήσεις σε οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Συμφωνίας ανά πάσα στιγμή. Οι τροποποιήσεις, αφού συμφωνηθούν από αμφότερα τα Μέρη, θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο άρθρο 11.

Άρθρο 11
Τελικές διατάξεις

(1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της ανταλλαγής των διπλωματικών ρηματικών διακοινώσεων, με τις οποίες κάθε Μέρος ενημερώνει το άλλο για την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών του, οι οποίες είναι απαραίτητες για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας. Εντούτοις, όπου αυτό είναι εφικτό, τα Μέρη θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, από την ημερομηνία της υπογραφής της.

(2) Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών και στη συνέχεια θα ανανεώνεται αυτομάτως για πρόσθετες περιόδους πέντε (5) ετών.

(3) Οποιοσδήποτε εκ των Μερών μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία ανά πάσα στιγμή με γραπτή γνωστοποίηση προς το άλλο Μέρος. Η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας θα παύσει ενενήντα ημέρες μετά την ημερομηνία παραλαβής της γνωστοποίησης της καταγγελίας.

(4) Σε περίπτωση που παραμένουν ανεπίλυτα οικονομικά ζητήματα ή αξιώσεις κατά το χρόνο της καταγγελίας, οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας που αφορούν τα εν λόγω ζητήματα ή αξιώσεις θα παραμείνουν σε ισχύ έως την οριστική επίλυση των συγκεκριμένων ζητημάτων.

(5) Σε περίπτωση λήξης της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη υποχρεούνται να συνεχίσουν να ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 8 της παρούσας Συμφωνίας.

Υπογράφηκε στην Ποντγκόριτσα στις 7 Νοεμβρίου 2007, σε δύο αντίγραφα, στις ελληνική, σερβική και αγγλική γλώσσες, όλα τα κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Προς επιβεβαίωση των παραπάνω, οι υπογράφοντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι γι' αυτό, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ BORO VUĈINIĈ M.A. ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΑΜΥΝΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΕΥΑΓΓ. ΒΑΣ. Ι. ΜΕΪΜΑΡΑΚΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

AGREEMENT

ON MILITARY COOPERATION

BETWEEN

**THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
OF THE HELLENIC REPUBLIC**

AND

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF MONTENEGRO**

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of Montenegro, hereinafter referred to as the "Parties",

Taking into account the objectives and principles of the Charter of the United Nations, in particular the principles of prohibition of use of force or the threat of the use of force in international relations as well as the respect of sovereignty, inviolability of frontiers, territorial integrity, non-interference in internal affairs and peaceful settlement of disputes,

Noting the provisions of the Partnership for Peace Documents adopted in 1994 in the NATO Brussels Summit,

Respecting the commitments undertaken in compliance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe (1975), the Paris Charter of New Europe (1990) and the Vienna Document on Confidence and Security Building Measures (1999), as well as other appropriate OSCE Documents,

Desiring to further promote their bilateral military cooperation ,

Have agreed as follows:

Article 1
Purpose and Principles of Cooperation

(1) The purpose of this Agreement is to establish the legal framework and the general directions of the co-operation between the Parties in the military field within the limits of their competencies provided by their national legislation, in accordance with the principles of equality and mutual benefit.

(2) This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other bilateral or multilateral agreements, nor the rights of the Parties to conclude similar agreements with third parties.

(3) This Agreement is not directed against any other state or group of states.

Article 2
Areas of Cooperation

The Parties will cooperate through the following areas:

(1) Exchange of views on defense and security policies
(2) Armament and Defense technology issues
(3) Military education and training
(4) Logistics support
(5) Activities in the Partnership for Peace (PfP) framework
(6) Military sectors of arms control and disarmament
(7) Peace support operations

(8) Crises management
(9) Military information
(10) Military medicine
(11) Military legislation
(12) Military topography and mapmaking
(13) Military scientific research
(14) Other areas mutually agreed upon by the Parties

Article 3
Forms of Cooperation

The Parties will cooperate through the following forms:

(1) Visits at the level of Ministers of Defence, their Deputies, Chiefs of General Staffs or other representatives of the Parties;
(2) Visits of working and expert groups;
(3) Sending and/or exchange of experts;
(4) Participation in exercises and/or international operations;
(5) Schooling and/or military training of the members of the armed forces of the Parties;
(6) Exchange of experiences and consultations in the fields of common interests;
(7) Participation in conferences, symposiums, seminars and working meetings;
(8) Participation in exhibitions of armament and military equipment;
(9) Other forms mutually agreed upon by the Parties.

Article 4
Agreement Implementation

For the purpose of the implementation of this Agreement the Parties may conclude protocols and other supplementary arrangements, signed by their authorized representatives.

Article 5
Cooperation Planning

(1) On the basis of this Agreement the Parties will work out an Annual Plan of Bilateral Cooperation for the coming year.

(2) In order to work out the Annual Plan of Bilateral Cooperation the appropriate departments of the Parties shall exchange their drafts for the forthcoming year not later than October 15th of the ongoing year.

(3) The Annual Plan of Bilateral Cooperation should comprise the following: designation and description of activities, number of participants, venue, duration and date of the activities, as well as other necessary information.

(4) The Annual Plan of Bilateral Cooperation for the forthcoming year will be signed by the authorized representatives of the Parties by December 15th of the ongoing year at the latest.

(5) The Parties may create a joint working group which shall follow the implementation of the present Agreement.

Article 6
Financial Commitments

(1) The Parties will bear charges arisen during the implementation of this Agreement on a reciprocity basis.

(2) The Sending Party will cover

1. Delegation transportation costs from the point of departure to their designated point of arrival in the host country and backwards.

2. Expenses concerning the transportation of the sick and/or the injured to their countries.

(3) The Receiving Party will cover

1. Local transportation costs of the delegation from the point of arrival to the places where the planned activities will take place.

2. Board and lodging expenses, as well as the costs of cultural activities that shall be organized.

(4) The Receiving Party will, if necessary, provide without any charge emergency medical treatment and dental care for the members of the delegation and the personnel of the Sending Party in its military medical institutions.

Article 7
Legal Status

While at the Receiving Party, under this Agreement, the legal status of the personnel of the Sending Party will be governed by the provisions of the Agreement Among the State Parties to the North Atlantic Treaty and other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces and its First Additional Protocol, done in Brussels on June 19, 1995.

Article 8
Protection of Information, Documents and Data

(1) The Parties will provide the protection of information, documents and data either received or exchanged during the implementation process of this Agreement, in accordance with their respective national legislation.

(2) The Parties will not hand over the information, documents and data to a Third Party without a prior consent in writing by the Party that has provided the information.

(3) The information, documents and data either received or exchanged through the cooperation on the implementation of this Agreement, will not be used against the interests of either Party.

Article 9
Disputes

Any dispute related to the interpretation or application of this Agreement will be settled by consultations between the Parties, without recourse to outside jurisdiction.

Article 10
Amendments

Either Party may propose in writing amendments to any provision of the present Agreement at any time. Those amendments, once agreed by both Parties, in writing, will enter into force in accordance with the procedure described in Article 11.

Article 11
Final Provisions

(1) This Agreement will enter into force on the date of exchange of diplomatic notes whereby both Parties will inform each other that their internal procedures for its entry into force have been completed. However, where feasible, the Parties once they have signed this Agreement will act in accordance with the provisions thereof from the date of the signing.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall thereafter automatically be renewed for additional five (5)-year periods.

3) Either Party may denounce this Agreement at any time by written notification to the other Party. The validity of this Agreement shall cease ninety days from the date of the receipt of the denunciation notification.

(4) In the event that there are financial issues or claims which remain



unresolved at the time of denunciation, the provisions of this Agreement related to those issues or claims shall remain in force until the specific issues are definitely settled.

(5) In case of termination of this Agreement, the Parties are obliged to keep acting in compliance with the provisions of Article 8 of this Agreement.

Signed in Podgorica on 7th November 2007, in duplicate each in the Greek, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF MONTENEGRO

BORO VUCINIC, M.A.
MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

EVANGELOS VASSILIOS MEIMARAKIS
MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

SPORAZUM

O SARADNJI U OBLASTI ODBRANE

IZMEĐU

MINISTARSTVA NACIONALNE ODBRANE
REPUBLIKE GRČKE

I

MINISTARSTVA ODBRANE
CRNE GORE

Ministarstvo nacionalne odbrane Republike Grčke i Ministarstvo odbrane Crne Gore, u daljem tekstu „Strane",

Imajući u vidu ciljeve i principe Povelje Ujedinjenih nacija, posebno principe zabrane upotrebe snaga ili prijetnje od upotrebe snaga u međunarodnim odnosima kao i poštovanje suvereniteta, granica, teritorijalnog integriteta, nemiješanja u unutrašnje poslove i rješavanje sporova mirnim putem,

Konstatujući odredbe dokumenata Partnerstva za mir usvojenih 1994. na NATO Samitu u Briselu,

Poštujući obaveze preùzete u skladu sa Završnim aktom Konferencije o bezbjednosti i saradnji u Evropi (1975) Pariskom poveljom nove Evrope (1990) i Bečkim dokumentom o uspostavljanju povjerenja i mjera bezbjednosti (1999) kao i druge odgovarajuće dokumente OEBS-a.

U želji da dalje promovišu bilateralnu saradnju u oblasti odbrane,

Dogovorili su sljedeće:

Član 1

Cilj i principi saradnje

(1) Cilj ovog Sporazuma je utvrđivanje pravnog okvira i osnovnih smjernica saradnje između Strana u oblasti odbrane u okviru njihovih nadležnosti određenih njihovim nacionalnim zakonodavstvom, u skladu sa principima jednakosti i obostrane koristi.

(2) Ovaj Sporazum ne utiče na prava i obaveze Strana koje proizilaze iz nekih drugih bilateralnih ili multilateralnih sporazuma, niti utiče na prava Strana da sklope slične sporazume sa trećom stranom.

(3) Ovaj Sporazum se ne odnosi na bilo koju drugu državu ili grupu država.

Član 2
Oblasti saradnje

Strane će sarađivati u sljedećim oblastima:

(1) Razmjena stavova o politikama odbrane i bezbjednosti
(2) Pitanja naoružanja i tehnologije odbrane
(3) Vojno obrazovanje i obuka
(4) Logistička podrška
(5) Aktivnosti u okviru Partnerstva za mir (PzM)
(6) Vojni sektori kontrole naoružanja i razoružanja
(7) Operacije podrške miru
(8) Upravljanje krizama
(9) Vojne informacije

(10) Vojna medicina
(11) Vojno zakonodavstvo
(12) Vojna topografija i pravljenje mapa
(13) Vojno naučno istraživanje
(14) Ostale oblasti o kojima su Strane postigle obostranu saglasnost

Član 3
Vidovi saradnje

Strane će sarađivati na sljedeći način:

(1) Posjete na nivou ministara odbrane, njihovih pomòćnika, načelnika GŠ ili drugih predstavnika Strana;
(2) Posjete radnih i ekspertskih grupa;
(3) Slanje i/ili razmjena eksperata;
(4) Učešće u vježbama i/ili međunarodnim operacijama;
(5) Školovanje i/ili vojna obuka pripadnika OS Strana;
(6) Razmjena iskustava i konsultacija u sferama zajedničkog interesovanja;
(7) Učešće na konferencijama, simpozijumima, seminarima i radnim sastancima;
(8) Učešće u izložbama naoružanja i vojne opreme;
(9) Ostali vidovi saradnje o kojima su Strane postigle saglasnost

Član 4
Sprovođenje sporazuma

U cilju sprovođenja Sporazuma Strane mogu dogovoriti Protokole i ostale dodatne sporazume, koje će potpisati njihovi ovlašćeni predstavnici.

Član 5
Planiranje saradnje

(1) Na osnovu ovog Sporazuma Strane će raditi Godišnji plan bilateralne saradnje za predstojeću godinu.

(2) U cilju izrade Godišnjeg plana bilateralne saradnje odgovarajući sektori Strana razmijeniće svoje nacrte za predstojeću godinu najkasnije do 15. oktobra tekuće godine.

(3) Godišnji plan bilateralne saradnje obuhvata sljedeće: određivanje i opis aktivnosti, broj učesnika, mjesto održavanja, trajanje i datum aktivnosti, kao i ostale potrebne informacije.

(4) Godišnji plan bilateralne saradnje za predstojeću godinu potpisaće ovlašćeni predstavnici Strana najkasnije do 1. decembra tekuće godine.

(5) Strane mogu formirati zajedničku radnu grupu koja će pratiti sprovođenje ovog Sporazuma.

Član 6
Finansijske obaveze

(1) Strane snose troškove nastale tokom sprovođenja ovog Sporazuma po osnovi reciprociteta.
(2) Strana gost (koja šalje) pokriva

1. Troškove prevoza delegacije od mjesta odlaska do njihovog određenog mjesta dolaska u zemlju koja je domaćin i natrag.
2. Troškove prevoza bolesnih i/ili povrijeđenih do njihove zemlje.

(3) Strana domaćin (koja prima) pokriva

1. Troškove lokalnog prevoza delegacije od mjesta dolaska do mjesta gdje će se planirane aktivnosti odigrati.
2. Troškove hrane i smještaja, kao i troškove kulturnih aktivnosti koje će biti organizovane

(4) Ukoliko je potrebno, Strana domaćin obezbjeđuje bez naplate hitne medicinske usluge i stomatološke intervencije za članove delegacije i osoblje Strane gosta u svojim vojnim medicinskim institucijama.

Član 7
Pravni status

Za vrijeme posjete Strani domaćinu, na osnovu ovog Sporazuma, pravni status osoblja Strane gosta biće u skladu sa odredbama Sporazuma sklopljenim među Stranama država Sjeverno atlanskog sporazuma i ostalih država koje učestvuju u Partnerstvu za mir vezano za status njihovih snaga i Prvi dodatni protokol, sklopljen u Briselu 19. Juna, 1995.

Član 8
Zaštita informacija, dokumenata i podataka

(1) Strane pružaju zaštitu informacija, dokumenata i podataka bilo da su dobijene ili razmijenjene u toku sprovođenja ovog Sporazuma, u skladu sa njihovim određenim nacionalnim zakonodavstvom.
(2) Strane ne prosleđuju informacije, dokumenta i podatke trećoj Strani bez prethodne pismene saglasnosti Strane koja je dostavila informaciju.
(3) Informacije, dokumenta i podaci bilo da su primljeni ili razmijenjeni putem saradnje prilikom sprovođenja ovog Sporazuma, ne koriste se protiv interesa bilo koje Strane.

Član 9
Sporovi

Svaki spor vezan za tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma rješava se konsultacijama između Strana, bez upućivanja na međunarodno zakonodavstvo.

Član 10
Dopune i izmjene

Bilo koja Strana može predložiti pisanim putem izmjene i dopune bilo koje odredbe ovog Sporazuma u bilo kojem trenutku. Kada obje Strane postignu saglasnost oko ovih izmjena i dopuna, pisanim putem, one stupaju na snagu u skladu sa procedurom opisanom u Članu 11.

Član 11
Finalne odredbe

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan razmjene diplomatskih nota kojim putem obje Strane obavještavaju jedna drugu da su njihove interne procedure za stupanje na snagu završene. Međutim, u slučajevima gdje je izvodljivo, kada su Strane potpisale ovaj Sporazum postupaju u skladu sa odredbama istog od datuma potpisivanja.
(2) Ovaj Sporazum je validan u periodu od pet (5) godina i stoga se automatski obnavlja za narednih pet (5) godina.
(3) Bilo koja Strana može raskinuti ovaj Sporazum u bilo kojem trenutku pismenim obavještavanjem druge Strane. Ovaj Sporazum prestaje da važi devedesetog dana od datuma prijema pismenog obavještenja.
(4) U slučaju da postoje finansijska pitanja ili neriješena potraživanja u vrijeme raskida Sporazuma, odredbe ovog Sporazuma koje se odnose na ova pitanja ili potraživanja važe do definitivnog rješavanja ovih specifičnih pitanja.
(5) U slučaju raskida Sporazuma, Strane su u obavezi da postupaju u skladu sa odredbama Člana 8 ovog Sporazuma.

Potpisan u Podgorici, dana 07.novembra 2007.godine u po dva originala, na crnogorskom, na grčkom i na engleskom jeziku, tekstovi su podjednako autentični.
U slučaju nesuglasica, engleska verzija je mjerodavna.
U prisustvu, potpisnici, pravilno ovlašćeni, potpisali su ovaj Sporazum.

ZA	**ZA**
MINISTARSTVO ODBRANE CRNE GORE	**MINISTARSTVO NACIONALNE ODBRANE REPUBLIKE GRČKE**
mr BORO VUČINIĆ	**EVANGELOS VASILIOS MEIMARAKIS**
MINISTAR ODBRANE	**MINISTAR ODBRANE**

HELLENIC REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

We, Theodora Bakoyannis, Minister for Foreign Affairs of the Hellenic Republic, hereby authorize Mr Evangelos Vassilios I. Meimarakis, Minister of National Defence, to sign on behalf of the Hellenic Republic an Agreement on Military Cooperation between the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Montenegro.

In witness whereof, we have signed these presents.

Done at Athens this seventeenth day of October 2007

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Οκτωβρίου 2008

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ	**Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΕΥΑΓ. ΜΕΪΜΑΡΑΚΗΣ	**Σ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 8 Οκτωβρίου 2008

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Σ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr